

Text and Context:
The Fifth International Conference on Chinese Translation History

CONFERENCE PROGRAMME

**文本與脈絡：
第五屆中國翻譯史國際研討會
會議日程**

Date: 18–20 December, 2025 (Thursday to Saturday)

日期：2025年12月18至20日（星期四至六）

Venue: Yasumoto International Academic Park (YIA), CUHK

地點：香港中文大學康本國際學術園

Each speaker will have 20 minutes for presentation.

The discussion session thereafter will be 15 and 20 minutes for panels of three and four presenters, respectively.

每位講者發表論文時間為20分鐘。

各小組論文發表後，三人與四人小組的討論環節時長分別為15分鐘與20分鐘。

<p style="text-align: center;"><u>December 18, Thursday</u> 12月18日 星期四</p>		
Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動／演講
8:30–9:00	LT3 Foyer 三號演講廳前廳	Registration 註冊
9:00–9:30	LT3 三號演講廳	Opening Ceremony & Photo 開幕典禮、合影
9:30–10:45	Panel 1, LT3 Chairperson: SHEN Guowei 第1組，三號廳 主席：沈國威	SHEN Guowei 沈國威 大西祝與近代啟蒙 LU Shuhan 陸書涵 日本近代《茶經》譯注本與《茶之書》的思想對照 WANG Qi 王琪 佛教文獻學的輸入與中國「日本敘事」的重構——以近代日記和遊記文學為中心
	Panel 2, LT5 Chairperson: XU Ting 第2組，五號廳 主席：徐婷	XU Ting 徐婷 「五四譯風」在香港：受匡出版部（1927–1929）譯著與新文化的「再脈絡化」 YAN Hanjin 嚴漢津 文學與政治之間：《文藝新潮》雜誌的超現實主義詩歌譯介（1956–1959） LUO Xinyi 羅欣怡 劉以鬯譯喬伊斯·卡羅爾·歐茨《人間樂園》中譯本研究
	Panel 3, LT6 Chairperson: LIU Song 第3組，六號廳 主席：劉松	LI Jiaqi 李佳奇 晚清張自牧《瀛海論》的兩條英譯路徑 ZHANG Xiaoyu 張曉宇 法國湄公河探索及其出版物的翻譯與研究——以《印度支那探索之旅（1866、1867、1868）》為例

		LIU Song 劉松 《墨子》最早華人譯者新考—— <i>The Open Court</i> 《墨子》譯文考論
	Panel 4, LT8 Chairperson: TAO Lei 第 4 組，八號廳 主席：陶磊	LIN Jing 林靖 從「闡釋失語」到「以佛載道」——南北朝至唐代的漢典外譯與文明對話
		LI Can 李燦 印度一中亞佛教的閱讀視域與漢譯佛典生成的歷史脈絡——基於新比定 <i>Anavataptanāgarājapariprcchā-sūtra</i> 譯本的個案研究
		TAO Lei 陶磊 中國古代佛經翻譯中的「正翻」和「義翻」及其與玄奘之關係
10:45–11:05	Tea Reception 茶歇	
11:05–12:20	Panel 5, LT3 Chairperson: CHEN Liwei 第 5 組，三號廳 主席：陳力衛	CHEN Liwei 陳力衛 再論馬禮遜《華英・英華字典》傳入日本的一些問題
		LIN Chunjie 林純潔 《華夷譯語》西洋館譯語與 18 世紀歐洲傳教士對中國政治文化的認知
		SHUAI Siyang 帥司陽 宗教與博物：衛三畏「博物學通訊」中對麒麟的翻譯
	Panel 6, LT5 Chairperson: GAO Xi 第 6 組，五號廳 主席：高晞	JI Jiaju 紀家舉 謝衛樓編譯《理財學》初步研究
		LUO Jie 羅傑 從底本到國計：《生利分利之別》的譯介與接受
		GAO Xi 高晞 《嘆咁喇國新出種痘奇書》的作者、譯者和文本再探

	Panel 7, LT6 Chairperson: LUO Tian 第 7 組，六號廳 主席：羅天	XIA Boyu 夏博宇 翻譯的治術：大明帝國在亞洲通信中的「天皇帝」頭銜 LU Chunhui 盧春暉 漂洋過海的「大黃卷」——1753 年乾隆敕諭翻譯視角下的中葡外交史 LUO Tian 羅天 馬漢海權論在晚清的翻譯、傳播與影響
	Panel 8, LT8 Chairperson: LIU Yifei 第 8 組，八號廳 主席：劉一霏	LIU Yifei 劉一霏 冷戰香港的文學前線：美新處資助下的《秧歌》與《赤地之戀》研究 LIU Yunrou 劉韵柔 香港冷戰時期對遺傳學著作的翻譯：以許冠三譯《人類的演進》(1953) 為例 MA Wenfei 馬文飛 冷戰時期〈杜威在中國〉之本土生產與全球譯介
12:20–14:00	Lunch 午膳	
14:00–15:40	Panel 9, LT3 Chairperson: QIU Xuesong 第 9 組，三號廳 主席：邱雪松	XIAO Guanhua 尚冠華 王國維早期教育學譯著中的「少年」論述及其與梁啟超的對話 YE Yishan 葉奕杉 通往「新世界」的「舊民族」——梁啟超轉譯《匈加利愛國者噶蘇士傳》考述 QIU Xuesong 邱雪松 流動聖雄：《甘地自傳》與戰時中國 SHUI Xiaoying 水笑瑩 被翻譯的「民權」：以周桂笙譯著偵探小說為例

	<p>Panel 10, LT5</p> <p>Chairperson: LI Li</p> <p>第 10 組，五號廳 主席：李俐</p>	<p>LI Li 李俐 Discovering “Historian” in Early China: A Debate on Translating “Taishi gong” 太史公</p> <p>YU Tianyu 余天宇 Translating Gender-Related Address in <i>Moment in Peking</i>: A Text and Context Analysis</p> <p>WU Siying 吴巳英 Hu Shih’s Translingual Practice of <i>Ru</i> 儒 and Confucianism</p> <p>JIANG Wei 姜巍 Popularizing Science: Cheng Xiaoqing and His Translation of Encyclopedic Knowledge in <i>Funü zazhi</i> (1918–1922)</p>
	<p>Panel 11, LT6</p> <p>Chairperson: TIAN Yizhou</p> <p>第 11 組，六號廳 主席：田亦洲</p>	<p>TIAN Yizhou 田亦洲 民國時期蒙太奇理論的翻譯發起與生產網路研究</p> <p>HUANG Nan 黃南 濟世救人：以陳金二氏譯《實用按摩術與改正體操》為中心的考察</p> <p>LI Wenlu 李雯露 20 世紀早期民國報刊譯介中的航空想像及其時代意義</p> <p>GU Yiqing 顧憶青 「托諸預言，故設幻境」：抗戰時期的科幻文學譯介與「未來」話語建構</p>
	<p>Panel 12, LT8</p> <p>Chairperson: GE Fei</p> <p>第 12 組，八號廳 主席：葛飛</p>	<p>MA Xiaolu 馬筱璐 托爾斯泰人道主義與周作人「人的文學」</p> <p>LU Minqiu 陸敏秋 翻譯的譜系與流動的世界文學——以 1930–40 年代中國《鐵甲列車》的譯介實踐為例</p>

		FAN Yuting 樊宇婷 「文本與脈絡」：漢譯《灰色馬》的闡釋視野
		GE Fei 葛飛 蘇聯何以幽默：左琴科作品在中國的早期接受與傳播
15:40–16:00	Tea Reception 茶歇	
16:00–17:40	Panel 13, LT3 Chairperson: JIANG Hongjun 第 13 組，三號廳 主席：姜紅軍	GUO Shirong 郭世榮 日本學者福田理軒對《談天》結構的理解與改編 NIE Fuling 聶馥玲 文本對比與互證：從《開煤要法》、《井礦工程》底本到新史料的發現 JIANG Hongjun 姜紅軍 理解與知道：晚清物理譯著中論證改譯策略及認知效應探析 FENG Shanshan 馮珊珊 丁韙良《增訂格物入門》的修訂思想研究
	Panel 14, LT5 Chairperson: DENG Ke 第 14 組，五號廳 主席：鄧科	ZHANG Peng 張鵬 文本「使命」與個人命運之間的糾葛——以 17–18 世紀朝鮮王朝漢文譯官李樞為中心 CHEN Kuan-Chieh 陳冠傑 翻譯的縫隙：對十八世紀朝鮮滿漢韓文語辭書編排的考察 DENG Ke 鄧科 受控的可見性：晚清外事譯官顯隱度研究 WAN Li 萬立 治外法權條款重釋：以威妥瑪兩次翻譯為線索
	Panel 15, LT6 Chairperson: LIU Yun	LIU Yun 劉雲 羅馬拼音字抑或漢字？——19 世紀方言《聖經》譯本的語言博弈與傳教策略調適

	<p>第 15 組，六號廳</p> <p>主席：劉雲</p> <p>SHI Liying 時麗穎</p> <p>「演義」《聖經》與聖典重塑——米憐《古今聖史紀集》考略</p> <p>HE Ting 和婷</p> <p>重現《納西馬可》：語音對應與翻譯策略</p> <p>LIN Peiyuan 林培源</p> <p>作為「宗教」鏡像的科學：以《科學史教篇》的譯介為中心</p>
<p>Panel 16, LT8</p> <p>Chairperson: JIANG Yongying</p> <p>第 16 組，八號廳</p> <p>主席：蔣永影</p>	<p>LI Zhujun 李竹君</p> <p>黃金時代的奇葩——元代硬譯公牘文體</p> <p>ZHOU Yufei 周雨斐</p> <p>甲午以前清朝駐日使團的譯介工作及其延後效應</p> <p>HOU Yuwei 侯雨薇</p> <p>禁煙期間馬儒翰中英交涉文書翻譯活動研究</p> <p>JIANG Yongying 蔣永影</p> <p>翻譯即外交：曾紀澤的跨語際實踐研究</p>

<p style="text-align: center;"><u>December 19, Friday</u> 12月19日 星期五</p>		
Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動／演講
9:00–10:15	Panel 17, LT3 Chairperson: ZHANG Qing 第 17 組，三號廳 主席：章清	ZHANG Qing 章清 無中生有：「新名詞」入史與史學的「知識生產」
		WANG Yan 王琰 從器物收藏到知識建構：卜士禮中國物質文化典籍翻譯的學術史考察
		ZHAO Aidong 趙艾東 何為「中華」：從「花園」到「華國」——「中華」概念西譯過程中的三次轉變
	Panel 18, LT5 Chairperson: CUI Wendong 第 18 組，五號廳 主席：崔文東	CUI Wendong 崔文東 青年魯迅與明治文藝雜誌：從「大陸文學」到《域外小說集》
		ZHENG Yimei 鄭依梅 批判奴化與反思奴性：論魯迅對長谷川如是閑社會批評的閱讀與譯介
		ZHANG Lihua 張麗華 「硬譯」與語言的好客性——兼論瞿秋白 1930 年代的「普通話／大眾語」構想
	Panel 19, LT8 Chairperson: LU Tiancheng 第 19 組，八號廳 主席：盧天誠	LU Tiancheng 盧天誠 初版《域外小說集》周作人譯篇目翻譯底本驗證及考辨
		LIU Lu 劉璐 世界主義的東亞回響：論魯迅翻譯武者小路實篤戲劇《一個青年的夢》
		LIAO Liумian 廖柳棉 片上伸、「呆伊凡」與魯迅重構「革命文學」的大正生命主義路徑
	Panel 20, YIA 201	CHEN Yuhua 陳宇晗 近代中國 Zoological Garden 譯名的地化歷程

	<p>Chairperson: JIANG Hanyun 第 20 組，YIA 201 主席：蔣含韻</p>	<p>ZHU Hailin 祝海林 《寰有詮》創世說「哲學化」翻譯策略在明清的接受困境</p> <p>JIANG Hanyun 蔣含韻 從「文藝復興」到「中國文藝復興」：二十世紀中國藝術史中的概念翻譯與文化協商</p>
10:15–10:35		Tea Reception 茶歇
10:35–12:15	<p>Panel 21, LT3 Chairperson: CHEN Qi 第 21 組，三號廳 主席：陳琦</p>	<p>XU Chenqi 許晨琪 邵洵美對莎弗的譯介與影響：形式實驗與倫理調適</p> <p>ZHU Xiaolan 朱曉蘭 權力場域中的文學轉譯：翻譯社會學視閾下康拉德作品在民國時期的譯介研究——以中華教育文化基金董事會為中心</p> <p>CHEN Qi 陳琦 以譯代著：張競生二度旅法期間（1929–1933）的翻譯活動</p> <p>GONG Fangming 龔芳明 蕭伯納戲劇的跨文化旅行——以中國《蕭伯納戲劇選》為例</p>
	<p>Panel 22, LT5 Chairperson: WEI Ling-chia, Sophie 第 22 組，五號廳 主席：魏伶珈</p>	<p>XIANG Fang 項方 Diego de Pantoja and the Iberian Route of Sino-European Translation</p> <p>WEI Ling-chia, Sophie 魏伶珈 From Garden to Court: Jesuit Translations of Chinese Flora at the Crossroads of Science and Empire</p> <p>CASALIN, Federica 費琳 An Early Anthology of Chinese Literature in Italian Translation: Michele Suppo (1902–1972) and His <i>Sommario storico di letteratura cinese</i> in Context</p>

		WANG Xindi 王馨笛 Colonial, Corrupt, and Christian: Contexts of Samuel Beal's English Translation <i>Records of Buddhist Countries</i>
	Panel 23, LT8 Chairperson: LI Jiawei, Barbara 第 23 組，八號廳 主席：李佳偉	LI Jiawei, Barbara 李佳偉 Between Page and Stage: <i>A Family Man</i> in Modern Chinese Theatre (1923–1953) KONG Yifei 孔藝霏 Shaping Modernity from Turmoil: Translation as a Lens in the Journal <i>New Culture</i> (1934–1935) DENG Jing 鄧晶 Translation and University Education: Building the <i>Ta-Kung-Pao</i> Literary Supplements (1933–1937) as a Site for Knowledge Transfer from Academia to the Society YU Shuang 于爽 The Formation of Literary Identity of Hong Kong in Half-Century Anthologies of <i>Renditions</i> (1973–2024)
	Panel 24, YIA 201 Chairperson: ZHANG Lei 第 24 組，YIA 201 主席：張蕾	FAN Ruoen 范若恩 作為《碧血幕》之續書的《女律師》 DAI Yunfang 代雲芳 擬話本、文白融合與短篇小說革新：《解外奇譚》文體之探 ZHANG Lei 張蕾 翻譯之教育：論《苦兒流浪記》的第一個中譯本 ZHOU Min 周旻 日本翻譯家馬場孤蝶與近代文學翻譯中的法國 19 世紀短篇小說
12:15–14:00	Lunch 午膳	
14:00–15:40	Panel 25, LT3 Chairperson:	HUANG Ko-wu 黃克武 翻譯、誤讀與重構：嚴譯《天演論》在中國現代思想轉型中的角色

<p>HUANG Ko-wu 第 25 組，三號廳 主席：黃克武</p>	<p>TAN Sirong 譚思蓉 1893 年芝加哥世博會上《說教》英譯本的「文明」中國建構</p> <p>JIANG Jiewei 蔣洁維 日記與小說的相遇——論晚清譯者對「虛構日記」的多元接受</p> <p>ZHANG Shuting 張舒婷 譯介與建構：《泰西新史攬要》在近代中國的播散與嵌入</p>
<p>Panel 26, LT5 Chairperson: SU Yan 第 26 組，五號廳 主席：蘇艷</p>	<p>SU Yan 蘇艷 譯介新知與重塑地方：《新譯界》中譯者的地方意識研究</p> <p>YU Chang 余暢 晚清人道主義概念探微——以女報《女子世界》為中心的考察</p> <p>ZHANG Xin 張鑫 筆尖下的「舌人」：晚清報刊中的譯員形象</p> <p>LU Kuan 路寬 近代烏托邦社會主義小說於跨文化旅行中的三重鏡像——以《極樂世界》和《百年一覺》為中心</p>
<p>Panel 27, LT8 Chairperson: YU Ling 第 27 組，八號廳 主席：禹玲</p>	<p>HUA Lina 華麗娜 「能上演與否」——顧仲彝戲劇翻譯的舞台藝術考察</p> <p>JU Beilei 居培薈 誰之「仙話」——《快樂王子》1909–1949 漢譯考察</p> <p>ZHANG Ye 張葉 濟慈《夜鶯頌》：揀拾漢譯中丟失的希臘、羅馬神話意象</p> <p>YU Ling 禹玲 《人猿泰山》漢譯本土化與中國「泰山」小說創作</p>

	Panel 28, YIA 201 Chairperson: QU Nan 第 28 組，YIA 201 主席：曲楠	LIU Yingmei 劉英美 基於葛浩文翻譯檔案的賈平凹作品英譯史研究 LIU Yanghe 劉陽河 浦愛德中國故事翻譯的史料價值與文化意義——以哈佛大學施萊辛格圖書館藏《小二黑結婚》英譯本為中心 QU Nan 曲楠 浮出左翼地表：蕭紅短篇小說《手》的譯介、流播與經典化 CHEN Xiaoqi 陳曉淇 魯迅留日時期佚失的三部譯作考
15:40–16:00	Tea Reception 茶歇	
16:00–17:40	Panel 29, LT3 Chairperson: LUO Gang 第 29 組，三號廳 主席：羅崗	LUO Gang 羅崗 社會主義人道主義：蘇聯化與去蘇聯化 DENG Qian 鄧倩 抗美援朝時期中國文學在朝鮮的譯介——以朝鮮作家同盟機關刊物《朝鮮文學》的翻譯為例 LUO Zequan 羅澤權 半島到島：台港交流中的拉美「文學爆炸」——以也斯的兩地文學實踐為例 LIANG Yingyi 梁穎怡 作為話語實踐場域的文學翻譯：「十七年時期」《世界文學》的莫桑比克詩歌譯介
	Panel 30, LT5 Chairperson: ZHU Yifan 第 30 組，五號廳 主席：朱一凡	ZHU Yifan 朱一凡 「bourgeois(ie)」在《共產黨宣言》中的譯介與意義重構 YANG Xinying 楊新穎 「被翻譯的左翼」：戴望舒的歐洲困境（1932–1935）與早期比較文學者的試煉

		XIONG Bingjiao 熊兵嬌 誰是「大眾」，文學何為？——論戰時延安的文學政治與《大眾文藝》的譯介實踐
		QIN Jianghua 覃江華 惲代英在新文化運動時期的知識翻譯
Panel 31, LT8 Chairperson: MA Xiaodong 第 31 組，八號廳 主席：馬曉冬	ZHANG Zixuan 張子璇 袁氏當國、青年之死與樂觀主義：胡適騷體譯本〈哀希臘歌〉心史發微 XU Nuo 許諾 社會翻譯學視角下的戲劇翻譯經典化研究——以潘家洵譯《華倫夫人的職業》為例（1919–1963） MA Xiaodong 馬曉冬 文學經典：提高與普及——李健吾對《包法利夫人》的譯文修訂 KUANG Mingyan 鄭明豔 文藝代價與通俗化實踐：郭沫若譯《戰爭與和平》	
Panel 32, YIA 201 Chairperson: CAO Xinyu 第 32 組，YIA 201 主席：曹新宇	YANG Qinlong 楊沁龍 夏洛克的變容：現代中國民族話語中的《威尼斯商人》漢譯（1903–1937） LIU Yalin 劉亞林 從譯介到生成：田漢《哈孟雷特》譯本與《咖啡店之一夜》劇本的跨文本建構與人物互文 WANG Siyu 王思宇 朱光潛《哈姆雷特》批評手稿中的審美距離與接受政治 CAO Xinyu 曹新宇 湮沒與暢銷：晚清兩種莎劇故事集譯本的分化之路	
18:00–20:00	Chung Chi College Staff Club 崇基學院教職員 聯誼會會所	Conference Dinner 會議晚宴

<u>December 20, Saturday</u> 12月20日 星期六		
Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動／演講
9:00–10:15	Panel 33, LT2 Chairperson: BREZZI, Alessandra 第 33 組，二號廳 主席：伯艾麗	HOU Song 侯松 Travel, Heritage and Cultural Branding: A Historical Account on the French and English Translations of <i>Zhenla Fengtu Ji</i> (真臘風土記)
		JI Lingjie 季凌婕 A Romantic Lens on Cathay: Joseph Edkins's Translations and Studies of Chinese Poetry
		BREZZI, Alessandra 伯艾麗 The Diplomatic Sinologist as Translator: Giuliano Bertuccioli and His Translations of Chinese Literature in Italian Context (1945–1968)
Panel 34, LT3	Chairperson: YAN Caiping 第 34 組，三號廳 主席：閻彩萍	YAN Caiping 閻彩萍 再造「婚姻」：易家鉞對進化婚姻觀的譯介（1920–1928）
		WANG Ruiqi 王睿琦 從譯介傳統到歷史回響：侯外盧譯《資本論》在翻譯史脈絡中的接續與重構
		WANG Yinuo 王一諾 稽勳留美生的文明夢：楊杏佛在《科學》雜誌中的翻譯研究（1915–1933）
Panel 35, LT5	Chairperson: SHI Guang 第 35 組，五號廳 主席：時光	CEN Jiaxi 岑嘉熙 詩體小說、謠曲與通俗小說：十九世紀《花箋記》英譯本的文體選擇研究
		WU Hongxuan 吳紅萱 親緣想像與民俗構建：論《中國評論》主編戴尼斯對晚清民俗的譯寫（1872–1876）
		SHI Guang 時光 錯位的語境：重審《滄浪詩話》的首次英譯

10:15–10:35	Tea Reception 茶歇	
10:35–11:50	Panel 36, LT2 Chairperson: LI Xuetao 第 36 組，二號廳 主席：李雪濤	LI Xuetao 李雪濤 衛禮賢與中國經典的歐洲闡釋：文本的再生與脈絡的重寫 PAN Lin 潘琳 美德論或義務論？——理雅各「四書」倫理詮釋重探 LIU Liyuan 劉力瑗 歷史文化脈絡中的翻譯抉擇：華茲生《漢魏六朝賦選譯》的策略解析
	Panel 37, LT3 Chairperson: LIU Xin 第 37 組，三號廳 主席：劉欣	LIU Xin 劉欣 轉譯「朦朧」：1980 年代「朦朧詩」的早期英譯及其話語構型 XU Linlin 許琳琳 醫療異托邦的跨文化生產：白睿文英譯韓松《醫院》三部曲的翻譯策略與社會脈絡 WU Jiale 吳佳樂 工具與文學之間：中國科幻小說在德語世界的早期譯介史小考
	Panel 38, LT5 Chairperson: LU Rui 第 38 組，五號廳 主席：陸瑞	YANG Liu 楊柳 教科書作為翻譯事件：日本華人翻譯吳氏家族與時代的互動 LU Rui 陸瑞 安那其與文學教育：《初級中學國語文讀本》中的翻譯作品 CHENG Chiye 程馳也 譯詩作為國語教育資源——以二十世紀二十、三十年代中小學國語教科書中的外國詩歌為中心
11:50–12:00	LT2 二號演講廳	Closing Ceremony 閉幕式